

# Hyeon-Kyeong Lee (Amber Lee)

**Translator(EN>KOR)** leehk3033@gmail.com

## AREAS OF EXPERTISE

English to Korean translator  
Proofreading  
Subtitle Translation  
Book Translation

## Using CAT Tool

Trados

## PROFESSIONAL

Specialist training for translators: job-specific skills based on ISO17100 Certified Translation Services and National Competency Standards(NCS)

## PERSONAL SKILLS

Well-organised  
Friendly  
Customer-oriented  
Detail-orientated

## PERSOANL SUMMARY

A multi-skilled, reliable & talented translator with a proven ability to translate written documents from source language(English) to a target language(Korean). Be able to edit and correct the text and grammar since worked in publishing company as editor. A quick learner who can absorb new ideas & can communicate clearly & effectively with people from all social & professional backgrounds. Well mannered, punctual & fully aware of diversity & multicultural issues thanks to the international background. Accurately capture cultural subtleties, nuances, and emphasis, including socio-cultural essentials embedded in texts such as political, religious, historic, and ethnic elements.

## WORK EXPERIENCE

*PTSGI (Translation Agency) May 2022 – present*

*Beacon Solutions / Globalway / JNTConnect (Translation Agency) June 2022 – present*

*Croud / Creative Translation / eTranslation services (Translation Agency) August 2022 – Present*

*HansemUSA / RWS (Translation Agency) September 2022 – Present*

## FREELANCE TRANSLATOR

- Translated Marketing, IT, Tourism, and Fashion text and the subtitle of promotional video
- Always met the deadline.
- Answered immediately PM's email.

*Eulyoomunwhasa (Publishing House) November 2021 – February 2022*

## TRANSLATOR

- Translated the English book, 『The Call of Character』(written by Mari Ruti) into Korean. (Estimated publication date: August 2022)
- Did full research and study of the subject for the text
- Edited and corrected the text

*Maekyung Publishing (Publishing House) May 2021 – September 2021*

BOOK EDITOR

- Contracted for and evaluated a manuscript
- Rewrote and corrected spelling and grammar in Korean
- Did fact-checking and proof-reading

*Rev.com (Translation Agency) October 2020 – March 2021*

TRANSLATOR

- Translated the press release, demonstration, and promotional video for the companies (subtitle translation)
- Did full research for the subject of the video (Marketing, IT, Art, Education)

*Geulhangari (Publishing House) June 2020 – October 2020*

TRANSLATOR

- Translation the English book 『Selfie』(written by Will Storr) into Korean
- Did full research and study of the subject for the text
- Captured geopolitical, regional, ethnic, and cultural elements in text
- Edited and corrected the text

*Publishing Houses February 2020 - present*

Reviewer

- Read English books which are not yet translated into Korean and wrote a review of the books for the publishing companies
- Offered a short sample translation of the book for the Publishing companies so they can review the book

Duties:

- Researching technical phraseology to ensure the correct translation is used.
- Liaising with clients to discuss and unclear points.
- Excellent Korean writing Skills as native Korean.
- Reviewing and proofreading mother-tongue text.

## EXTRA ACTIVITIES

Staying in France (Paris and Tour) to improve language skill  
(September 2017 ~ July 2018  
August 2019 ~ April 2021  
October 2021 ~ February 2022)

## PERSONAL DETAILS

Hyeon-kyeong Lee  
Suwon, Republic of Korea  
Nationality: Republic of Korea  
E: [leehk3033@gmail.com](mailto:leehk3033@gmail.com)  
CP: [+82 10 9739 7805](tel:+821097397805)

## SKILL AND COMPETENCIES

Able to fluently speak English and French.  
Excellent writing skill in Korean and well knowing about Korean Grammar.  
Excellent communication and social skills.  
Being punctual to the minute.  
Understanding of CPL & CPS for subtitle translation.  
Willing to work under pressure.  
Able to priorities work.

## ACADEMIC QUALIFICATIONS

BA French Literature  
*Ewha Womans University 2015 – 2019*

**REFERENCES** – Available on request